

EA315

Pu-Ba'alu, principe di Yurza, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia

ana šarri bēli-ja ilāni-ja

Al re, mio signore, mia divinità,

2 

d UTU ša iš- tu AN sa- mi₃

^dŠamši ša ištu samî

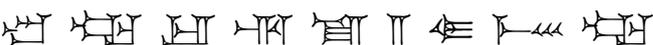
dio Sole che è dal cielo,

3 

um- ma m Pu- d IŠKUR LU₂ ša URU Yu- ur- za- KI

umma ^mPu-^dBa'alu amēli ša āli Yurza^{KI}

il messaggio di Pu-Ba'alu, principe della città di Yurza,

4 

IR₃- ka ep- ri ša 2 GIR₃. MEŠ- ka

ardi-ka epri ša šina šēpī-ka

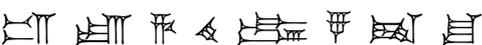
tuo servo, polvere dei tuoi due piedi:

5 

a- na 2 GIR₃. MES LUGAL EN- ia lu- u₂

ana šina šēpī šarri bēli-ja lū

«Ai due piedi del re, mio signore, veramente

6 

iš- ta- ḥa- ḥi- in 7- it- š

ištaḥaḥin sebit-šu

mi sono prostrato, sette volte

7 

u₃ 7- ta- na še- ru- ma u ka- ba- tu- ma

u šibitāna šērum-ma u kabattum-ma

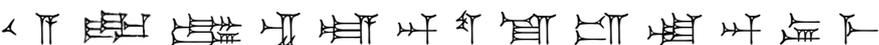
e sette volte, sulla schiena e sullo stomaco.

8 

a- nu- ma i- na- ša- ru URU. KI ša LUGAL EN- ia

anūma inašaru āla ša šarri bēli-ja

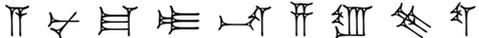
Ora io sto proteggendo la città del re, mio signore,

9 

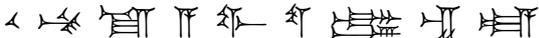
u a- šar LUGAL EN- ia d UTU ša iš- tu AN sa- mi₃

u ašar šarri bēli-ja ^dŠamši ša ištu samî
e il luogo del re, mio signore, dio Sole che è dal cielo.

- 10 
 mi- im- ma ša qa- ba LUGAL EN- ia
 mimma ša qaba šarri bēli-ja
(Quanto a) ogni cosa che ha detto il re, mio signore,

- 11 
 a- nu- ma i- na- ša- ru KAM₂.UD
 anūma inaššaru ūma
ora sto custodendo, giorno

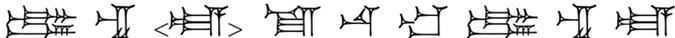
KAM₂.UD : per UD.KAM₂

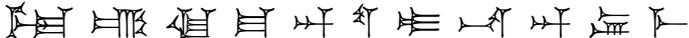
- 12 
 u mu- ša a- wa- ta₅ LUGAL EN- ia
 u mūša awāta šarri bēli-ja
e notte, le parole del re, mio signore.

ta₅ : errore per  te ? awatu ha anche un plurale triptoto (cfr. CAT1 148-149)

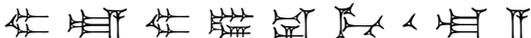
- 13 
 m Re- a- na- pa LU₂. MAŠKIM₂ ša
^mRe-‘anapa rābišu ša
(Quanto a) Re-‘anapa, il commissario de

^mRe-‘anapa : vedi EA292.36

- 14 
 LUGAL EN ia ša qa- ba LUGAL EN- ia
 šarri bēli-ja ša qaba šarri bēli-ja
il re, mio signore, ciò che ha detto (per suo tramite) il re, mio signore,

- 15 
 dam- qa₂ ki- ma d UTU i- na AN sa- mi₃
 damqa kīma ^dŠamši ina samî
è buono, come il dio Sole in cielo.

damqa : coniugazione suffisso, permansivo di terza masch. sing. (CAT1 199; CAT2 288); cfr. EA258.9; EA262.10

- 16 
 mi- ia- mi LU₂. UŠ. GU u la- a
 mija-mi ^{LU2}kalbu u lā
Chi è (mai) il cane che non

UŠ.GU : var. (errore?) di UR.GI₇ (UR.KU)

- 17 
 yi- na- ša ru a- wa- te LUGAL EN- ia

yinaššaru awāte šarri bēli-ja
custodisce le parole del re, mio signore,

18 𒌷 𒊩 𒍪 𒊩 𒀭 𒀭 𒌷 𒍪 𒀭
 d UTU ša iš- tu AN sa- mi₃
^dŠamši ša ištu samî
dio Sole che è dal cielo?

Il verso è stato lasciato in bianco

EA315

Pu-Ba'alu, principe di Yurza, al re d'Egitto

(1-7) *Al re, mio signore, mia divinità, dio Sole che è dal cielo, il messaggio di Pu-Ba'alu, principe della città di Yurza, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi: «Ai due piedi del re, mio signore, veramente mi sono prostrato, sette volte e sette volte, sulla schiena e sullo stomaco.*

(8-12) *Ora io sto proteggendo la città del re, mio signore, e il luogo del re, mio signore, dio Sole che è dal cielo. (Quanto a) ogni cosa che il re, mio signore, ha detto, ora sto custodendo, giorno e notte, le parole del re, mio signore.*

(13-18) *(Quanto a) Re-'anapa, il commissario del re, mio signore, ciò che ha detto (per suo tramite) il re, mio signore, è buono, come il dio Sole in cielo. Chi è (mai) il cane che non custodisce le parole del re, mio signore, dio Sole che è dal cielo?*

Il verso è stato lasciato in bianco